

**Zeitschrift:** Kunst + Architektur in der Schweiz = Art + architecture en Suisse = Arte + architettura in Svizzera

**Herausgeber:** Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte

**Band:** 63 (2012)

**Heft:** 1

**Vorwort:** Neuere Restaurierungen = Restaurations récentes = Restauri recenti

**Autor:** Leuenberger, Michael

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

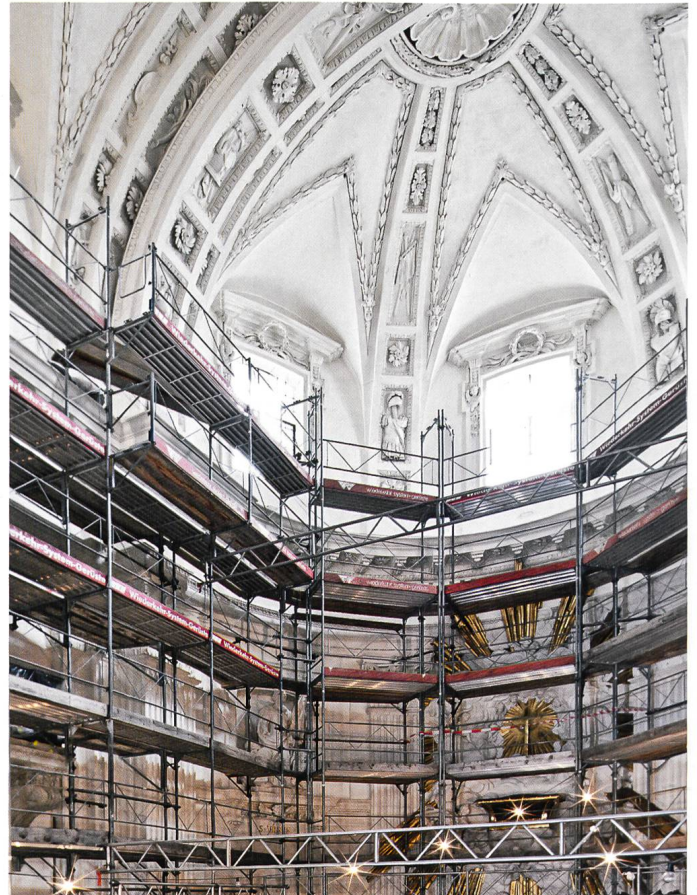
# Neuere Restaurierungen

Liebe Leserin, lieber Leser,

Baudenkmäler als ortsgebundene Objekte sind unersetzbare materielle Zeugnisse unserer Kultur und Geschichte. Der sorgsame Umgang mit diesen Werten ist seit Generationen ein Anliegen der Gesellschaft – und gleichzeitig Stoff für umfangreiche Debatten darüber, wie denn dieser Umgang auszusehen habe und wie er gestaltet werden könne. Wir haben es letztlich immer, wie unser Autor Bernhard Furrer in seinem Essay schreibt, mit einer Abwägung und Bewertung dessen zu tun, was «die Essenz des Baudenkmals zwischen materiellem Zeugnis und ideellem Wert» ausmacht. Einschätzung der überlieferten Substanz, Authentizität und Integrität sind die Kernbegriffe, mit denen man den Phänomenen näherzukommen versucht, wobei auch die Frage nach der räumlichen Einheit und der Wechselwirkung mit der Umgebung immer wieder Anlass zur Kontroverse bietet. Und natürlich die Interpretation und der Umgang jeder neuen Generation mit dem, was uns die Geschichte an Zeugnissen hinterlassen hat.

Die Frühlingsausgabe von *Kunst + Architektur in der Schweiz* will mit den verschiedenen Beiträgen zeigen, wie sich dieser anspruchsvolle Umgang – oder besser «Dialog» – mit Baudenkmälern während der letzten Jahre in der Praxis gestaltet hat und wie die Gratwanderung zwischen materiellem Zeugnis und ideellem Wert bei unterschiedlichen Objekten konkret gemeistert wurde. Deshalb haben wir auch wichtige Akteure wie Restauratoren und Architekten in Interviews ausführlich zu ihrer Arbeit befragt. Wir wünschen Ihnen einen anregenden Dialog mit unserem Frühlingsheft und den darin bewegten Fragen!

Mit herzlichen Grüßen  
Michael Leuenberger



Kathedrale St. Ursen, Solothurn, während der Abrüstarbeiten im Februar 2012. Foto Michael Peuckert

# Restaurations récentes

Chère lectrice, cher lecteur,

Du fait de leur ancrage dans le lieu où ils ont été érigés, les monuments architecturaux sont des témoins matériels irremplaçables de notre culture et de notre histoire. La conservation des valeurs qui leur sont attachées représente, depuis des générations, un enjeu de société – et fournit matière à de vastes débats quant à la manière dont cette conservation doit être assurée. Comme l'écrit Bernhard Furrer dans son essai introductif, nous avons toujours affaire, en fin de compte, à une appréciation de ce qui constitue «l'essence du monument, entre trace matérielle et valeur immatérielle». Valeur, authenticité et intégrité de la substance historique sont les notions à l'aide desquelles on tente de mieux cerner les choses – la question de l'unité architecturale des monuments et des relations qu'ils entretiennent avec leur contexte prêtant aussi souvent à controverse. Sans parler du fait que chaque génération interprète à sa manière les témoignages que l'histoire lui a légués.

La présente édition d'*Art + Architecture en Suisse* a pour but de montrer comment la restauration des monuments historiques – et le dialogue qu'elle implique avec ceux-ci – ont été abordés dans la pratique au cours des dernières années, et comment cet exercice sur la corde raide – entre trace matérielle et valeur immatérielle – a été maîtrisé dans un certain nombre de cas concrets. Pour ce faire, nous avons interrogé différents acteurs – restaurateurs ou architectes – sur leur approche. Nous vous souhaitons de stimulantes réflexions sur les questions soulevées dans ce numéro de printemps.

Cordialement  
Michael Leuenberger

# Restauro recenti

Cara lettrice, caro lettore,

I monumenti storici inamovibili dal loro sito sono testimonianze insostituibili della nostra cultura e della nostra storia. Il confronto accurato con questo patrimonio costituisce da generazioni una preoccupazione della collettività ed è al centro di ampi dibattiti sul come questo confronto debba essere inteso e sul come possa essere gestito. In ultima analisi, come scrive Bernhard Furrer nel suo contributo, si tratta sempre di ponderare e valutare ciò che determina «l'essenza del monumento storico fra testimonianza materiale e valore ideale». La valutazione della sostanza ereditata, l'autenticità e l'integrità sono i concetti fondamentali che guidano l'approccio ai fenomeni in questione, anche se la domanda sull'unitarietà spaziale e sulla relazione con il contesto rappresenta sempre da capo un motivo di controversia. Ogni nuova generazione ha inoltre il diritto di formulare una propria interpretazione e un proprio rapporto con le testimonianze che la storia ci ha lasciato.

Il nuovo numero di *Arte + Architettura in Svizzera* vuole illustrare, attraverso i vari contributi, in che modo l'impegnativo rapporto – o meglio «dialogo» – con i monumenti storici è stato affrontato nella pratica degli ultimi anni e in che modo il difficile equilibrio fra testimonianza materiale e valore ideale è stato gestito negli esempi presi in considerazione. Per l'occasione abbiamo voluto coinvolgere e intervistare anche alcuni importanti operatori del settore, quali restauratori e architetti. Vi auguriamo uno stimolante dialogo con le questioni e i quesiti sollevati dal nostro numero di primavera!

Cordiali saluti  
Michael Leuenberger